



高等学校翻译专业本科教材

总主编：仲伟合 何刚强

英汉笔译

ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

主编 彭萍

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



高等学校翻译专业本科教材

： 仲伟合 何刚强

英汉笔译

ENGLISH-CHINESE TRANSLATION

主编 彭 萍

编者 崔 静

程 锦

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

图书在版编目(CIP)数据

英汉笔译 / 彭萍主编 ; 崔静, 程锦编. — 北京 : 外语教学与研究出版社, 2017.4

高等学校翻译专业本科教材 / 仲伟合, 何刚强总主编

ISBN 978-7-5135-8867-6

I. ①英… II. ①彭… ②崔… ③程… III. ①英语—翻译—高等学校—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 107464 号

出版人 蔡剑峰
项目负责 屈海燕
责任编辑 屈海燕
执行编辑 郭 澍
封面设计 覃一彪 郭 莹
版式设计 付玉梅
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 三河北燕印装有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 15
版 次 2017 年 5 月第 1 版 2017 年 5 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-8867-6
定 价 38.90 元

购书咨询: (010) 88819926 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <https://waiyants.tmall.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 288670001

编写说明

教育部颁布的《高等学校外国语言文学类专业本科教学质量国家标准》中规定,翻译专业旨在培养德才兼备,具有宽阔的国际视野、深厚的人文素养和良好的职业道德,具有较强的双语能力、跨文化交流能力、口笔译能力、思辨能力和创新能力,能够胜任外事、经贸、教育、文化、科技等领域的通用型翻译专业人才(仲伟合,赵军峰,2015)。本教材正是在新标准颁布的背景下编写的,旨在通过翻译技巧、文化现象翻译策略、各种文体和主题篇章翻译的讲解,并通过大量的句子和篇章翻译练习,培养学生的双语能力、跨文化交流能力、笔译能力、思辨能力和创新能力,从而使学生成为经贸、教育、文化、科技等领域的通用型翻译人才。本教材在编写过程中做到了以下几点:

理论与实践相结合。每章均在理论讲解的基础上使用翻译的具体实例进行说明,理论涉及英汉两种语言的差异及在此基础上推荐使用的翻译技巧,所举实例来自不同题材和体裁的文章。

内容丰富,分析透彻。本书尽可能多地涉及各种翻译技巧,包括选词、省译、增译、重复、静态到动态的转换、视角转换和正反转换、语态的转换、语序的调整、定语从句的翻译、长句翻译、专有名词的翻译、称谓的翻译、文化意象和习语的翻译、译文评价和校对等内容。在分析过程中,举一反三,力求透彻清晰。

材料与时俱进,实用性强。本书在选择语料方面力求与时俱进。在参考众多学者已有的研究成果、广泛收集各种实践材料的基础上,增加编者翻译实践的最新材料,力求材料新颖、多样,使本书真正富有实用性,更好地指导读者的翻译实践。

本教材第一章是概述,主要介绍翻译的重要性、翻译的定义和性质、翻译过程、翻译策略、翻译标准及译者的素质。第二章至第十四章每章围绕一个翻译技巧展开,每章进而细分为三个模块:**第一模块:翻译技巧。**该模块通过具体实例讲解相应的翻译技巧,举例详尽,分析透彻,真正体现理论与实践相结合。该部分主要通过教师讲解和师生互动完成,旨在让学生掌握不同的英汉翻译技巧并将其运用到篇章翻译当中。**第二模块:篇章翻译讲解。**该模块因为选取的是篇章,所以涉及的技巧往往是多方面的,但重点与本章

所讲技巧一致。每一章均选取不同主题、不同体裁的篇章，字数控制在200—300个单词之间，旨在培养学生翻译不同主题和文体的篇章的能力。这一部分可以是教师和学生共同讨论，甚至可以让学生上台讲解。**第三模块：翻译练习。**这一模块共提供15个句子和一个短篇（150—200单词）的翻译练习，学生可根据第一模块和第二模块的学习巩固每章所讲授的技巧。教师可布置学生课堂讨论一部分（比如句子翻译练习），课下完成一部分（比如篇章翻译练习）。第十五章针对译文的评价和校对提出译文的评价标准、翻译作业问题的根源及解决办法。

本书第六章、第七章、第十二章和第十四章由齐鲁工业大学崔静老师编写，第三章、第八章和第九章由北京外国语大学程锦老师编写，其余八章由北京外国语大学彭萍老师编写，最后由彭萍老师统稿、校对、补充和修正。感谢各位编者付出的辛勤劳动，感谢外语教学与研究出版社的编辑付出的辛勤劳动！另外，本教材在编写过程中参考了众多资料，主要参考文献已在书后列出。所举例子来源比较丰富，部分来自国内外英语杂志或网站，无法一一列出，在此一并表示感谢。

需要声明的是，本教材所有例句、篇章及练习的译文均为参考译文，不能视为唯一的答案，建议使用本教材的师生灵活对待。另外，本教材在编写过程中难免出现纰漏，在译文打磨上难免存在欠缺之处，敬请读者不吝批评匡正。

编者

2016年9月

目 录

编写说明	iii
第1章 翻译概述	1
第2章 翻译中的选词	11
第3章 省译	24
第4章 增译	40
第5章 翻译中的重复	53
第6章 静态到动态的转换	68
第7章 翻译中的视角转换和正反转换	81
第8章 被动语态的翻译	97
第9章 语序的调整	110
第10章 定语从句的翻译	131
第11章 英语长句的翻译	143
第12章 专有名词的翻译	158
第13章 英语称谓的翻译	175
第14章 英语习语的翻译	191
第15章 译文的评价和校对	205
练习参考答案	214
主要参考文献	230

第1章 翻译概述

一、翻译的重要性

翻译是不同文化之间交流的桥梁。不论是在中国还是西方，有文字记载的翻译均有两千多年的历史。正是有了翻译，不懂外语的人才能真正了解另一个国度、另一个民族的文化。比如在中国，有了翻译，不懂外语的人才会知道外国文学；汉语的词汇才会更加丰富，有了“轮回”“真谛”“造化”“菩提”“镭射”“麦当劳”“沙发”“肯德基”“代数”“微积分”“几何”“点”“线”“体”这样的词汇和概念。无论中国还是西方，历史上的各种文化思潮往往也和翻译有着密切的关联。比如，翻译为中国的新文化运动和西方的文艺复兴打下了重要的思想基础。今天，中国的改革开放和经济上的突飞猛进以及国际交往更是离不开翻译。

21世纪是经济全球化和技术腾飞的世纪，更是人类文明交流与日俱增和迅猛发展的世纪。刘宓庆指出，21世纪有三大景观，即科技发展、全球性经济的整合发展和世界文化的多元化、多方位、多层次发展，伴随着三大景观的是三大趋势，即全球性的交流互动趋势，全球性的改革、变革趋势，以及全球性的知识提高、深化和普及趋势。这三大景观和三大趋势与翻译的关系极为密切，集中体现在四个方面的巨大需求和要求上，即人才需求（口笔译人才的需求要比20世纪末期增加约12倍，其中发达国家和中等发达国家增加约15倍，发展中国家的需求量会更大）、产品需求（即译品需求。据估计，在21世纪的头50年，仅科技、文化的全球交流所需的翻译著作每年约两万种，50年内共需约百万种）、功效需求（即翻译的速度和效率要大幅提高，不再是传统的“慢工出细活”，而这一切与教育和培训紧密相关，因为翻译教育是高效能翻译人才的摇篮）、质量要求（即译品的质量）（刘宓庆，2003）。刘宓庆的这一断言具有前瞻性，深刻地剖析出新时期对翻译人才的迫切需求。

另一方面，作为一个经济迅速发展的国家，作为世界上人口最多的国家，中国自然是一个翻译大国。中国的改革开放及其与世界越来越密切的联

系更离不开翻译,外国大量的科技、管理、外交、经济、文化等领域的材料需要翻译到中国来,同样中国大量的相关领域的文件要翻译到国外去。这一切更突显出翻译的重要性。

二、翻译的定义和性质

1

翻译有广义和狭义之分。广义的翻译包括一切符号之间、非符号之间、符号和非符号之间的转换行为。雅可布逊(R. Jakobson)在《论翻译的语言学问题》(*On Linguistic Aspects of Translation*)中指出,翻译分为语内翻译(intralingual translation)、语际翻译(interlingual translation)和符际翻译(intersemiotic translation)。所谓语内翻译指“在同一语言中用一些语言符号解释另一些语言符号”,语际翻译则指“用一种语言的符号去解释另一种语言的符号”,符际翻译就是“通过非语言符号系统解释语言符号”(Jakobson, 2000; 谭载喜, 1991)。

大部分情况下所说的翻译,或者日常学习和工作中所理解的翻译属于狭义的翻译,即将一种语言转化为另一种语言的活动,也就是上文提到的“语际翻译”。中外不少翻译理论家和翻译实践家都曾给翻译下过定义。比如,我国唐朝贾公彦在《义疏》中就对翻译作了明确的界定:“译即易,谓换易言语使相解也。”当代著名翻译家许渊冲指出:“翻译是用一种语言形式表达另一种语言形式已经表达的内容的艺术,主要解决原文的内容和译文的形式之间的矛盾”(罗新璋, 1984)。英国翻译理论家纽马克(Newmark)写道:What is translation? ...It is rendering the meaning of a text into another language in the way that the author intended the text (Newmark, 2001). (什么是翻译? ……翻译就是把用一种语言写成的文本意思以原作者期望的方式用另一种语言表达出来。)美国翻译家和翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)在20世纪60年代末给翻译下的定义如下: Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language, first in terms of meaning and secondly in terms of style (Nida & Taber, 1969). (所谓翻译,是在译语中用最贴近的自然对等语再现源语的信息,首先是意义,其次是风格。)

由此可见,翻译是把一种语言(源语,即source language,简称SL)转化成另一种语言(目的语,或译入语,即target language或receptor language,简称为TL或RL)的过程。这个过程既要忠实地再现原作的信息,包括原作的内容和风格,又要用通顺的目的语将这些内容和风格表达出来,即英语的中译文读起来要像用汉语写作,汉语的英译文读起来仿佛在用英语写作。

通过以上对翻译的定义不难看出翻译的性质。翻译首先是一种技能(skill), 因为它是两种语言之间的转换活动, 而且这种活动需要大量的实践和练习。当然, 翻译又不仅仅是一种技能, 因为翻译毕竟不是一种机械的语言转换, 还需要译者在保持原文的本意和风格的前提下根据目的语的表达习惯进行创造性的加工, 从而保证使原文变成地道的译文。这样看来, 翻译是一种艺术(art), 一种比创作更难、更高的艺术, 就像鲁迅先生曾经说过的: “我向来总以为翻译比创作容易, 因为至少是无须构思。但到真的一译, 就会遇着难关, 譬如一个名词或动词, 写不出, 创作时可以回避, 翻译时却不成, 也还想, 一直弄到头昏眼花, 好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙, 却没有。”(《“题未定”草》) 当然, 翻译既然是语言之间的转换活动, 就需要译者根据两种语言的语法和句式特点进行转换, 是有规律可循的, 需要译者不断摸索。而且, 由于现代科学的发展, 一些翻译可以通过机器来完成。就此来讲, 翻译又是一门科学(science)。因此可以归纳起来说, 翻译既是技能, 又是艺术, 还是科学。

翻译按媒介分, 可以分为口译、笔译和机器翻译; 按翻译的处理方式分, 可分为全译、摘译、编译和译注; 按文体分, 可以分为文学翻译、政论翻译、法律翻译、商务翻译、科技翻译等。按文体划分的翻译还可以细分, 如文学翻译可以细分为小说翻译、诗歌翻译、散文翻译、戏剧翻译等, 商务翻译又可以分为商务报章杂志文章的翻译、商标的翻译、产品说明书的翻译、企业宣传材料的翻译、商务广告的翻译、商务信函的翻译和商务合同的翻译等。但是, 无论何种翻译, 都需要翻译学习者首先掌握最基本的翻译技巧。

三、翻译过程

简单地说, 翻译的过程就是理解和表达的过程, 即正确理解原文和创造性地用另一种语言再现原文信息和风格的过程, 但很多做过翻译的人都知道, “理解和表达”说起来容易, 做起来就不那么简单了。奈达把翻译的基本过程分为四个阶段: (1) 源语文本的分析 (analysis of the source text), (2) 源语到目的语的转换 (transfer from source to target language), (3) 目的语的重构 (restructuring in the target language), 以及 (4) 译文读者代表对译文的检验 (testing of the translated text with persons who represent the intended audience) (Nida, 2001)。其实, 可以将奈达所说的翻译过程简化一些, 即“分析—转换—重构—检验”的过程。具体说来, 翻译时, 首先需要译者对原文进行理解和分析, 一边分析一边在脑子里将分析出来的部分转换成目的语, 然后将这些转换出来的信息根据目的语的语序和表达习惯进行重新组

织，最后对译文进行校对。不妨来看下面的例子：

例1

Niclas Salomonsson, a literary agent who represents almost all the up and coming Scandinavian crime writers, reckons it is the style of the books, “realistic, simple and precise...and stripped of unnecessary words,” that has a lot to do with it.

1 可以将该句作如下分析：该句中的主要结构是Niclas Salomonsson...reckons it is the style of the books...that has a lot to do with it（最后一个it指前文提到的“犯罪小说取得成功”，那么由该部分转换来的汉语如下：尼克拉斯·萨洛蒙松认为……风格是这些犯罪小说取得成功的重要原因）。谓语动词reckons后面的宾语从句是一个强调句，a literary agent who represents almost all the up and coming Scandinavian crime writers是Niclas Salomonsson的同位语，这一部分可以译成尼克拉斯·萨洛蒙松的定语，即“为近乎所有新兴的北欧犯罪小说作家担任代理人的尼克拉斯·萨洛蒙松”，“realistic, simple and precise...and stripped of unnecessary words”这一部分用来说明前面的the style，可以译为“现实、平白、严谨……无一丝多余的词藻”。将以上所有的汉语经过重新组织，得到如下译文：

为近乎所有新兴的北欧犯罪小说作家担任代理人的尼克拉斯·萨洛蒙松认为，作品“现实、平白、严谨……无一丝多余的词藻”的风格是这些犯罪小说取得成功的重要原因。

例2

The impressive building on the lakeside promenade, designed by the architect Ivano Gianola, incorporates a theatre and concert hall, which creates a perfect symbiosis of architectural aesthetics with acoustic quality and rooms for exhibitions and events.

可对这个句子进行如下分析和转换：

- 1) 主结构The impressive building on the lakeside promenade...incorporates a theatre and concert hall: 这座位于湖滨区的宏伟建筑将剧场和音乐厅融合在一起
- 2) 主语的后面有一个过去分词作定语，即designed by the architect Ivano Gianola: 由建筑师伊凡诺·吉亚诺拉（Ivano Gianola）设计
- 3) which creates a perfect symbiosis of architectural aesthetics with acoustic quality and rooms for exhibitions and events: 这是非限定性定语从句，用来补充

说明主结构，而且定语从句较长，后面还跟了介词短语with acoustic quality and rooms for exhibitions and events: 创造出完美的建筑美学组合，为展览和各种活动提供出色的音响效果和空间

根据上述分析和转换，再根据汉语的表达习惯对上述转换出来的信息进行重构，就可以得到如下译文：

这座位于湖滨区的宏伟建筑，由建筑师伊凡诺·吉亚诺拉（Ivano Gianola）设计，将剧场和音乐厅融合在一起，创造出完美的建筑美学组合，为展览和各种活动提供出色的音响效果和空间。

以上翻译过程非常实用。当然，如果需要翻译的句子较短，一般不必这样细致地划分翻译的过程，但只要遇到长句，就应该效仿上面两例，这样获得的译文才能既忠实又通顺。关于长句的翻译，本书将作专门讲述，此不赘言。

四、翻译策略

“直译还是意译”是翻译实践中常见的策略选择问题，也是翻译界一直争论的问题。翻译中到底是采取直译还是意译的策略，实际上没有一个固定的答案，关键是译者是否读懂了原文，理清了原文的逻辑关系，同时用最符合目的语表达习惯而又最贴近原文风格的语言表达出来。所以，直译和意译并不是完全对立的概念，而是辩证的对立统一。针对不同文本内容、不同的读者和不同的翻译目的，有时要直译，有时要意译。不管是直译还是意译，只要原文的意思没有歪曲，同时又满足了目的语读者的期待和译者本人或翻译发起人的目的，而且译文读起来通顺，就不失为好的翻译。请看下面的例子：

例3

Capri is a gaunt rock of austere outline, bathed in a deep blue sea; but its vineyards, green and smiling, give it a soft and easy grace. It is friendly, remote, and debonair. I find it strange that Mayhew should have settled on this lovely island, for I never knew a man more insensible to beauty. I do not know what he sought there: happiness, freedom, or merely leisure; I know what he found. In this place which appeals so extravagantly to the senses he lived a life entirely of the spirit. For the island is rich with historic associations and over it broods

always the enigmatic memory of Tiberius the Emperor. From his windows which overlooked the Bay of Naples, with the noble shape of Vesuvius changing colour with the changing light, Mayhew saw a hundred places that recalled the Romans and the Greeks. The past began to haunt him. All that he saw for the first time, for he had never been abroad before, excited his fancy; and in his soul stirred the creative imagination. He was a man of energy. Presently he made up his mind to write a history.

卡普里岛仿佛一块外形突兀的荒凉岩石，沐浴在深蓝色的海洋里。但是，上面葱绿的葡萄园仿佛在向人微笑，给小岛增添了几分温和宁静的氛围。卡普里岛远离尘嚣，景色宜人，生机盎然。让人奇怪的是，梅休竟会在这座可爱的小岛定居下来，因为我实在不相信还有谁比他对美更无动于衷的了。我不知道梅休来这里追求什么，是幸福还是自由，或者只是为了优游岁月；但我知道他找到了什么。在这座岛上，人的感官本会受到强烈的刺激，梅休却过上了纯粹的精神生活，因为岛上尽是能勾起人联想的历史遗迹，总让人想起提比略大帝的神秘故事。梅休站在能俯瞰那不勒斯湾的窗前，看到雄伟的维苏威火山随着光线的变化而变换自己的色彩，还看到了上百处残踪遗迹，联想起罗马和希腊的兴衰，便开始不停地思考古代社会。过去他从未到过国外，现在第一次开了眼界，什么都使他神驰遐想，脑海中充满了各种富有创造性的想象。梅休精力充沛，立刻决定笔耕史学。

研读原文和译文以后不难发现，该段中的大部分句子基本都采取了直译的策略，即按照字面的意思翻译出来，而且译文读起来也很通顺。只有“...but its vineyards, green and smiling, give it a soft and easy grace. It is friendly, remote, and debonair”这部分与原文的字面意思稍有差距，将soft and easy grace进行了意译处理，后面的三个形容词根据文体处理成了四字格，但这种翻译并不是完全没有考虑字面意思，只是在字面意思的基础上稍作处理。因此，在翻译这一段的时候，直译和意译没有严格的界限，只不过有的直译成分多一点，有的意译成分多一点。

例4

Don't cross the bridge till you get to it.

不必担心太早。（或：不必自寻烦恼。）

这个句子如果直译成“到桥之前不要过桥”，显然不符合汉语的表达习惯，因此只能采取意译的策略。

当然，翻译中有时不免会涉及文化词汇或短语的“直译”和“意译”问

题,但一般把前者叫做“异化”(foreignizing),即保留原文的“异国情调”;后者叫做“归化”(domesticating),即用目的语中的文化意象去取代原文的文化意象。比如,将neither fish nor fowl译成“非鱼非禽”就是一种文化上的直译,也叫文化上的“异化”翻译,如果译为“非驴非马”,则可称为文化上的“归化”翻译,当然也可以译成“不伦不类”,这种翻译就是解释其中的意思。这三种译文显然都可以为中文读者所接受。当然有些时候,翻译只能采取解释意思的策略,比如:

例5

Do you see any green in my eye?

你以为我好欺骗吗?

例6

John can be relied on, for he eats no fish and plays the game.

约翰值得信赖,因为他既忠诚,又正直。

以上两个例子中,see green in one's eye和eats no fish and plays the game都是英语的习语和典故,如果采用异化翻译,译成“看到我眼睛里的绿色”和“不吃鱼,做游戏”显然不能让中文读者理解其中的意思,因此只能解释这些习语和典故的意思。对于文化语言符号何时采取直译,何时采取意译,何时采取异化,何时采取归化,要根据情况确定,即根据读者是否接受、翻译的目的在于传达意思还是向译入语读者介绍原文的文化形象等因素而定。

但是,无论如何,如果要想让译文读起来通顺,就必须符合译入语的表达习惯。众所周知,英汉两种语言分属不同的语系,在语义、语言结构方面存在很大差别,形成了各自不同的文化。因此,翻译中要注重两种语言和文化的对比,根据具体情况采取上述相应翻译策略。

五、翻译标准

所谓翻译标准,就是指评判翻译的尺度或指导翻译的总体原则。在中国,三国时期的支谦在《〈法句经〉序》中就提出翻译应该“因循本旨,不加文饰”,东晋时期道安提出“案本而传,不令有损言游字”。当然,这些有关翻译的观点都是他们在翻译佛经过程中的一些主张。我国第一个比较全面系统的翻译标准当属清末严复的“信、达、雅”之说,“信”“达”“雅”也一直被翻译界视为翻译标准的圭臬。后来,著名翻译家傅雷提出“神似”之

说，钱钟书提出“化境”说。实际上，傅雷和钱钟书的翻译标准是针对文学翻译而言的，但他们的观点完全可以应用到所有文体的翻译上。

在西方，第一个比较全面地提出翻译标准的当属18世纪英国学者泰特勒 (Tytler)，他提出的翻译标准如下：1. That the translation should give a complete transcript of the ideas of the original work. 2. That the style and manner of writing should be of the same character with that of the original. 3. That the translation should have all the ease of original composition. 现代的翻译标准有奈达的“动态对等” (dynamic equivalence) 和后来的“功能对等” (functional equivalence)，前者强调的是信息对等，后者指“信息内容的对等和形式的对等”。苏联费道罗夫提出了“等值论”，即传达原作的内容和形式并再现原作形式上的特点 (在语言手段所及的范围内)；创造它们的功能对应物，特别要重视传达局部即原文的各个因素或段落与整体的关系 (加切奇拉泽，1987)。

就以上对翻译标准的论述看，翻译标准几乎都落在“忠实” (faithfulness) 上，但是忠实的程度如何，似乎没有定论。针对这个问题，辜正坤提出了“翻译标准多元互补论”。他认为翻译的绝对标准就是“原作本身”，最高标准是最佳近似度，即“译作模拟原作内容与形式 (深层结构与表层结构) 的最理想的逼真程度” (辜正坤，2003)；要达到绝对标准是不可能的，所以翻译只能追求“最佳近似度”，而“最佳近似度”只是一个抽象的概念，要判断译文是否最近似于原作，就需要一些具体的标准来衡量，这样就有了一个标准系统，即“绝对标准—最高标准—具体标准”。具体标准是由翻译的功能、人类的审美情趣以及读者、译者的多层次性决定的；这样一来，翻译的具体标准不只一个，而且这些具体标准是共存的，只不过它们的主次地位和作用随着翻译功能、读者和译者的审美情趣以及不同的读者层、译者层的变化而变化。当某个或某些具体标准处于主导地位、起主导作用时，其他具体标准就处于次要地位，为主要标准服务。“翻译标准多元互补论”用辩证的方法推翻了几千年来翻译界试图建立一个绝对标准的设想，取而代之的是一个标准系统，这在翻译界引起了强烈反响。

不管翻译的标准如何界定，现在评论译文时一般主要看译文是否忠实、是否通顺。其中，前者主要是说译文是否忠实地传达了原文的内容和风格；后者指的是译文是否是通顺的目的语。在保证原文信息、风格的同时，英文的汉语译文应为通顺的中文，而不应出现欧化的词汇或句式；汉语的英译文应没有拼写和选词错误，文法正确 (因为英文的文法相对于中文来说显得更为严谨)，同时保证句式结构的平衡。当然，由于翻译的文体存在差异，根据上文的多元标准互补论，有些文体比如文学、广告等的翻译，其忠实程度可以小一些，通顺程度更大一些，以求符合文学或广告读者的审美预期；而另一些文体，尤其是信息类文体，比如新闻、法律、说明书等的翻译，其忠

实程度要求要更高一些,通顺程度可以低一些,以满足这些文体的读者捕捉信息的需要。

六、译者的素质

关于译者的素质,译界基本达成了一定的共识,归纳起来主要有以下几点:

(一) 扎实的英汉语基本功

对于英汉翻译来说,扎实的中英文功底是最基本的素质要求。英译汉时,译者的汉语水平往往可以决定译文的质量,汉语水平高的译者在翻译的过程中也会得心应手,译出的文章也会更受汉语读者的喜欢。因此,好的译者用母语写作的水平要高。中国历史上很多著名的翻译家也是著名的文学家,这和他们深厚的中文功底是密不可分的。所以,并不是说外语好的人就能搞翻译,要成为好的译者,非有扎实的汉语基本功不可。

翻译既然是两种语言之间的转换工作,那么,光有汉语的表达能力是不够的,译者必须具有很高的英语水平,这样才能在英译汉的过程中保证对英语原文理解的准确性,不至于只表达了表层含义而未挖掘出深层寓意,从而出现歪译、错译的现象。

(二) 百科式的知识

译者实践中所遇到的翻译材料往往涉及社会生活的不同方面,这就需要译者拥有百科式的知识,从而保证译什么像什么。比如翻译经济材料,就需要译者懂一点经济,或至少知道一些经济术语;翻译科技、新闻、法律等材料,就需要科技、新闻、法律等知识,了解这些领域的术语。又比如翻译小说,译者对原文的作者、作者惯用的笔调、小说的时代背景、所描述的风土人情等都要有所了解,这样才能使译文忠实地反映出原作的风格、笔调,让译文读者更好地了解小说的背景,从而更好地欣赏这部小说。实践证明,如果译者掌握了一定的背景知识,对原文的理解会更透彻,翻译就可以摆脱语言的束缚,变得灵活自如。另外,译者还可根据自己所掌握的专业知识,选择恰当的词汇和表达方式,更好地传达原文的信息,更好地被译文读者接受。

(三) 一丝不苟的工作态度和较强的责任心

从事过翻译实践的人都知道,翻译是一项艰苦的脑力劳动,译者一定不要像赶任务一样对待翻译,而应养成细致的工作作风,对译文的质量负责,对读者负责。要知道,译者的粗心大意很可能会给译文使用者造成巨大的经

济损失，甚至是精神损失。比如，有的译者在翻译时由于粗心大意，将figure（人物）看成finger（手指头），将gravel（砾石/砂石）看成grave（坟墓），那么其译文与上下文的不吻合程度可想而知。还有的译者在翻译时漫不经心，将人名Tolstoy（托尔斯泰）译成“陀思妥耶夫”，将地名Mexico（墨西哥）译成“莫斯科”。还有的译者会将年代和数字译错，将1820s（19世纪20年代）译成“18世纪20年代”或者直接译成“1820年”。尤其是商务合作中的数字，如果译错，势必会给双方造成不必要的麻烦甚至是经济损失。同时，很多翻译工作有一定的时间限制，因此译者如果承诺完成翻译，就应该按时交稿，不能因为自己的延误耽误了服务对象的工作。

（四）学会使用合适的工具书和搜索引擎

好的工具书对翻译起着重要的作用。针对不同的翻译材料可以使用不同的工具书，这些工具书不仅包括词典，还包括参考资料甚至地图。尤其是涉及特别专业的领域时，一定不能“望文生义”。比如，ceiling在一定的上下文中可能不是“天花板”之意，而是“最高限额”的意思；bus在电力材料里很有可能是“母线，总线”之意，不能译成“巴士”或“公交车”；pay在石油材料中很有可能不是“报酬”之意，而是“含油的砂层”。所以查阅专业词典是非常重要的，否则就会造成严重后果。

如今我们生活在一个高度信息化的时代，互联网为翻译工作提供了极大的方便，我们可以利用很多搜索引擎查找资料，所以作为译者，一定要勤查资料，并且善于利用现代化的手段，在翻译上力争做到精益求精，享受其中的乐趣，同时也在翻译和查阅过程中不断增长个人知识，提高自己的素养，真正做到“译学相长”。

思考题

1. 什么是翻译？
2. 翻译的过程如何？
3. 翻译是技能、艺术还是科学？
4. 你对翻译策略有何看法？
5. 一个合格的翻译工作者应该具备怎样的素质？

第2章 翻译中的选词

第一模块：翻译技巧

长期以来，中国学生在学习英语的过程中总喜欢通过词典中的汉语意思记忆单词，久而久之，就形成了一种“怪圈”：翻译的时候，往往将英语单词和汉语词语一一对应起来，结果造成翻译中用词不当的现象。实际上，几乎每一种语言都有一词多义的现象。具体地说，英语单词和汉语词语并非一一对应的关系；相反，一个英语单词往往对应几个汉语意思，因此翻译时要根据词所在的语境确定其在上下文中的含义。而且，词在上下文中的意义广狭、词的感情色彩、词的语体色彩等都应根据其所在的语境作出选择，然后在目的语中选择恰当的对应词（equivalent）。

一、根据词在语境中的含义选词

首先，多义词的含义取决于其所在的语境。例如，英语单词brood并不总是翻译成“沉思”，比如brood over the matter可译成“把事情放在心上”，brood over his dead mother可译成“对亡故的母亲念念不忘”，brood on one's failure可译成“对失败思来想去”，brood about her可译成“对她沉思默想”，等等。虽然在这些短语中，brood一词的基本含义相同，但因为搭配不同，对应的汉语译文也就不同。还有一些语境中，brood完全就没有“想”或“思考”的意思，例如：

例1

The fog brooded over the village by the lake.

雾笼罩着湖边的小村庄。/湖边的小村庄笼罩在茫茫的雾中。